

Темирова Р.К., ага окутуучу
Кыргыз Республикасынын эл аралык университети
Темирова Р.К., ст. преподаватель
Международный университет Кыргызской Республики
Temirova R.K., senior teacher
International University of Kyrgyz Republic
ranotemirova.1969@gmail.com

ГАЗЕТА ТЕКСТТЕРИН АНГЛИС ТИЛИНЕН ОРУС ТИЛИНЕ КОТОРУУНУН
ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ ЖАНА МЕТОДДОРУ

ОСОБЕННОСТИ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ С АН-
ГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

FEATURES AND METHODS OF TRANSLATING NEWSPAPER TEXTS FROM
ENGLISH TO RUSSIAN

Аннотациясы: Макаланын максаты котормонун коомдук-саясий багыттарынын өзгөчөлүгүн изилдөө. Басма сөздөгү саясий терминдерди которуудагы кыйынчылыктарды көрсөтүү, котормочунун зор кызыгуусун туудурган коомдук-саясий адабияттын конкреттүү жана проблемалуу мисалдарын аныкталды. Котормо ыкмаларынын татаал бөлүгү тексттердин ар кандай түрлөрүн туура которууну үйрөнүү болуп саналат.

Негизги сөздөр: саясат, басма сөз, массалык маалымат каражаттары, котормо теориясы, котормочу.

Аннотация: Цель статьи состоит в том, чтобы изучить особенности социальных и политических областей перевода и выделить трудности перевода печатных газет, политических терминов и т. д., и представить введение в методы и приемы перевода, сосредоточившись на установлении специфических и проблемных примеров общественно-политической литературы, представляющие большой интерес для перевода газетных текстов. Эта статья не претендует на то, чтобы быть описательной, в которой обсуждаются основные вопросы перевода в отдельных разделах без интеграции этих концепций в повседневную практику. Изучить детали методов перевода относительно легко, сложная часть — научиться правильно переводить различные типы текстов.

Ключевые слова: политика, печать, средства массовой информации, теория перевода, переводчик.

Abstract: The purpose of the article is to study the specifics of the social and political areas of translation and to distinguish the difficulties of translating printed newspapers, political terms, etc., and to provide an introduction to the methods and techniques of translation, focusing on identifying specific and problematic examples of socio-political literature of great interest to the translator of newspaper texts. This article does not pretend to be descriptive, discussing the main issues of translation in separate sections without integrating these concepts into everyday practice. Learning the details of translation methods is relatively easy, the tricky part is learning how to correctly translate different types of texts.

Keywords: newspaper, politics, press, mass media, theory of translation, translator.

Растущие международные контакты все чаще требуют нового качества подготовки лингвистов, в том числе письменных и устных переводчиков. Сегодня мы говорим не столько об овладении иностранным языком, сколько о формировании второй языковой идентичности учащегося, т. е. о создании иного концептуального мировоззрения, иной ментальности, иной коммуникативной компетенции через изучаемый язык.

Социально-политические переводчики должны обладать обширными знаниями и хорошо разбираться в международных делах и, в частности, в политической, социальной и экономической ситуации в своих странах.

В этой статье рассмотрим особенности и способы перевода газетных текстов с английского языка на русский язык.

Актуальность темы: Привезенные в другую страну рекламные объявления, газеты, политические документы должны быть адекватно переведены, а также адаптированы к целевой культуре.

Цель статьи состояла в том, чтобы изучить особенности социальных и политических областей перевода и выделить трудности перевода печатных газет, политических терминов и т. д., а затем представить введение в методы и приемы перевода, позже сосредоточившись на установлении специфических и проблемных примерах общественно-политической литературы, представляющие большой интерес для переводчика газетных текстов.

Однако важно помнить, что изменения в структуре, словарном запасе и регистре в такой же степени являются вопросом как стандартных различий между языками, как и жанровых межкультурных различий.

Эта статья не претендует на то, чтобы быть описательной, в которой обсуждаются основные вопросы перевода в отдельных разделах без интеграции этих концепций в повседневную практику. Изучить детали методов перевода относительно легко, сложная часть — научиться правильно переводить различные типы текстов. Наличие определенных стратегий чтения оригинальных текстов и тщательное руководство при их переводе может очень помочь как компаниям, так и студентам серьезно изучить и уверенно переводить различные типы газетных и журнальных текстов.

Политическая литература, как и любая другая научная литература, имеет характерные для нее языковые элементы, что требует от переводчика точности и остроты. Большинству книг по общей политике свойственна страстность выражения, полемический стиль, а особенность состоит в смешении элементов научной речи, с одной стороны, с иными эмоционально окрашенными средствами выражения, с другой [1. с. 54].

Перевод политической литературы можно рассматривать двояко: как область языковой деятельности и как отдельную область в науке. Как область языковой деятельности перевод политической литературы представляет собой один из видов специальных переводов, имеющих в качестве объектов своей деятельности различные материалы политического характера. Политический перевод выступает в особую область изучения благодаря своим особенностям письменной и устной речи на политические темы, что обусловлено его сущностным характером и знанием этой науки. Иногда эти особенности настолько разнообразны, что для их понимания (в том числе и русской и английской политики) нужно обладать специальными знаниями, без которых очень трудно ясно уловить внутренний смысл политики или переводимого произведения [5. с. 21].

Поэтому изучение специфических особенностей письменной и устной речи приобретает для переводчиков большое значение. К упомянутым выше особенностям относятся следующие:

1. максимальное наполнение политической литературы специальными политическими терминами, а в устной речи (среди политиков) – наполнение ее словами политического жаргона – сленга.

2. наличие в устной и письменной речи специальных идиоматических выражений и фразеологизмов, редко употребляемых в разговорной речи и общей литературе.

В качестве примера приведу следующие фразеологизмы: *blitzkrieg* – молниеносная война, *Comprehensive Program of Disarmament* – Всеобъемлющая программа разоружения, *principal powers* – крупные державы, *status quo* – статус КВО и многие другие. Мы должны отметить – если количество политических идиом ограничено, то количество «политически» связанных фразеологических идиом огромно в английском языке и русском языке [3. с. 45].

3. наличие некоторого стилистического отклонения от общелитературных норм иногда очень велико.

а) широкое использование эллиптических конструкций, особенно в периодически издающихся материалах, пропаганде и других видах политически значимых печатных изданий.

б) точность и красота самовыражения, которая достигается использованием эллиптических конструкций наряду с широким использованием пассивных конструкций и частой заменой придаточных предложения абсолютными конструкциями и деепричастиями

в) наличие официального стиля письма, преимущественно в документах официальных положений, освещающих административные и политические вопросы.

г) строго регламентированное использование глагольных форм и словосочетаний в специальных главах политической литературы и политических документов [2. с. 45].

Как уже говорилось ранее, при переводе политического характера, как и при любом другом специальном переводе, большое значение придается переводу специальных терминов. В нашей филологической литературе существует множество определений понятия термина, но суть большинства сводится к следующему:

Термин – слово или словосочетание, определяющие понятие (предмет, явление, свойство, отношение или процесс), характерный для данной области науки, техники, искусства или сферы социальной жизнь.

Термины отличаются от слов общего употребления определенными семантическими ограничениями и определяемыми ими специфическими значениями. Общее и научное значение терминов очень трудно переоценить, так как конкретное знание требует определенного выражения, а термин не только фиксирует понятие своим понятием (названием), но и уточняет его, отделяя его от смежных компонентов. Для лучшего функционирования термины должны выражать систематизацию понятий, выражать их сущность или, по крайней мере, быть семантически нейтральными и в то же время быть однозначными и точными.

Феномен отдельной области науки и фиксирующие их термины должны быть систематизированы, что предполагает гендерную доступность, вокруг которой формируются групповые представления. Таким образом, *представитель* английского термина который представляет групповое понятие и образует группу понятий, принадлежащих к этой группе: *representative forum* (*представительный форум*), *business world representative* (*представитель делового мира*), *representative to the talks* (*представитель на переговорах*), *representative to the public* (*представитель общественности*), *representative of political circles* (*представитель политических кругов*), *representative to NATO* (*представитель НАТО*), *representative of various strata or the population* (*представитель различных слоев населения*).).

Способность термина выражать систематическое состояние понятий и легко сливаться с новыми словосочетаниями, представляющими новые групповые понятия, возникающие впоследствии по мере развития определенной области науки или знания, можно назвать его систематичностью [1. с. 67].

Систематичность понятий помогает уточнить связь понятий, повысить их семантическую определенность, облегчить их понимание и запоминание.

У терминов, образованных на основе родного языка, может различаться прямое

значение и терминологическое значение.

Прямое значение термина образуется через элементы языка, использованные для их образования; терминологическое значение определяет понятие понятия, выражаемое термином.

Термины, прямое и терминологическое значение которых соответствуют друг другу, правильно ориентируют и подчеркивают так называемую их взаимосвязь. Эти термины способны выражать сущность понятий. Термины, прямое и терминологическое значение которых не соответствуют друг другу, относятся к семантически нейтральной группе терминов. И, наконец, термины, имеющие прямое и терминологическое значение, противоречащие друг другу, должны быть признаны совершенно неудовлетворительными, поскольку искажают подлинные отношения между понятиями, дезориентируют слушателя и не обладают никакой смысловой определенностью.

Однозначность термина также влияет на его четкие семантические признаки, но поскольку исследований в этой области у нас нет, это понятие не всегда применимо. Поэтому до 10% английских и американских политических терминов не обладают даже относительной семантической определенностью, т. е. определенностью в некоторых политических смыслах. Такое положение можно объяснить тем, что термины по своей природе являются прежде всего простыми словами и, следовательно, развиваются по общим законам языкознания. Результатом этого является появление терминологических омонимов, препятствующих нормальному функционированию политических терминов в языке.

Определенность термина требует точности выраженной мысли. Это также повышает семантическую определенность термина, предотвращая его неправильное использование в соответствии с его формой. Не все термины, конечно, обладают указанными качествами, но переводчик/интерпретатор политического материала должен учитывать их при формировании новых терминов и решении вопроса о предпочтении одного из имеющихся терминов-синонимов [4. с. 65].

Правильный перевод политической литературы — кропотливая работа, несмотря на то, что термины обладают значительной семантической ясностью и самостоятельностью в употреблении.

Говоря о трудностях перевода, мы подразумеваем в первую очередь перевод общеполитической литературы, которая либо еще не имеет эквивалентов в переводящем языке, либо имеет несколько сходных понятий рассматриваемого термина или хотя бы одно из них. эквивалентно, но сомнительной адекватности. Словосочетаний, фразеологизмов и терминов такого рода очень много, и их количество растет с развитием техники и взаимоотношений людей, и особенно с развитием политических наук.

Для достижения корректного перевода можно рекомендовать сгруппировать политическую литературу и использованную в ней литературу по области их применения и некоторым принципам перевода каждой группы. Все существующие в политике политические термины и идиомы можно разделить на три группы:

1. термины – определяющие понятия иностранной действительности, но тождественной реальности русского языка *мари- мари*
2. термины – определяющие понятия чужой реальности, отсутствующие в российской, но обладающие общепринятыми терминами-эквивалентами *National Guard – Национальная Гвардия, Territorial Army – Территориальная Армия.*
2. термины – определяющие понятия чужой действительности, отсутствующие в русском языке и не имеющие общепринятых терминов-эквивалентов: *alert hanger – ангар* [3 с. 32].

Адекватность перевода первой группы достигается использованием терминов, реализующих соответствующие понятия в русском языке.

В то же время очень важно, чтобы понятие, выраженное понятием другого языка, соответствовало по значению, передаваемому в русском языке, только по его основным, существенным признакам. Перевод английского термина *poll* на русский язык опросы

населения (голосование) возможно лишь при совпадении их основного значения, хотя организация и методы опроса в обеих странах весьма различны. Адекватный перевод второй группы заключается в подборе общепринятых русских терминологических эквивалентов [2. с. 54]. Даже термины, не в полной мере отвечающие указанным выше требованиям в силу закрепленного за ними посредством языковой деятельности терминологического значения, будут адекватно вписываться в эти правила. Адекватный перевод слов третьей группы может быть достигнут за счет создания новых терминов, которые должны будут полностью влиться в существующую систему политических терминов, лежащих в основе систематизации имеющихся понятий, отразить сущность выражаемого им понятия. или, по крайней мере, не противоречить ему и обладать однозначностью в пределах своей области применения. Таким образом, мы рассмотрели все общие принципы достижения и адекватности перевода, в том числе перевода газет, и существенные особенности перевода политических терминов в средствах массовой информации.

Библиография

1. Искусство перевода, Джон Бигене и Райнер Шульте, The University of Chicago Press. 2020.-270 с.
2. Особенности перевода. Basnett-McGuire, New YorkИздательство 1990. -75 с.
3. Учебник по военному переводу. Министерство обороны РФ, Москва. 1995. -127 с.
4. Трудности перевода, Т.Р. Левицкая, А.М. Фиттерман, Издательство "Международные отношения", Москва, 2004. -243 с.
5. Трудности перевода с английского языка на русский, Зраевская Л.М., Беляева, М., 2006. -312 с.
6. Грамматика английского языка, Л.С. Бархударов и Д.А. Штелинг, Moscow1997. -123 с.
7. Учебник по переводу гуманитарных текстов. Мальчевская, Санкт-Петербург, 2004. - 312 с.
8. Бапалова Н.О. Трудности пред-переводческого анализа художественного текста для студентов-лингвистов. / Вестник МУК. 2022. №4(48). -20-21 с.
9. Сравнительная политика. Washington State University 2007.-87 с.
10. Международное сотрудничество и управление конфликтами, Slippery Rock University, Pennsylvania, 2004. -213 с.

Интернет ресурсы

w.translateweb.org